Porównanie tłumaczeń Izajasza 6:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I powiedział: Idź i mów do tego ludu: Słuchajcie uważnie, lecz nie rozumiejcie, i patrzcie uważnie, lecz nie poznawajcie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A On mi polecił: Idź i mów do tego ludu: Słuchajcie uważnie, lecz nie rozumiejcie, i patrzcie uważnie, lecz nie poznawajcie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on powiedział: Idź i powiedz temu ludowi: Słuchajcie uważnie, ale nie rozumiejcie, patrzcie uważnie, ale nie poznawajcie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on rzekł: Idź, a powiedz ludowi temu: Słuchajcie słuchając, a nie rozumijcie, a widząc patrzajcie, a nie poznawajcie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I rzekł: Idź a powiesz ludowi temu: Słuchajcie słuchając, a nie rozumiejcie, i oglądajcie widzenie, a nie poznajcie! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I rzekł [do mnie]: Idź i mów do tego ludu: Słuchajcie pilnie, lecz bez zrozumienia, patrzcie uważnie, lecz bez rozeznania! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On rzekł: Idź i mów do tego ludu: Słuchajcie bacznie, lecz nie rozumiejcie, i patrzcie uważnie, lecz nie poznawajcie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy powiedział: Idź i oznajmij temu ludowi: Słuchajcie pilnie, a nie rozumiejcie! Patrzcie uważnie, a nie poznawajcie! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rzekł: „Idź i mów do tego ludu: «Słuchajcie uważnie, ale nie rozumiejcie! Patrzcie bacznie, ale nie poznawajcie!». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Rzekł przeto: ”Idź! I powiedz temu ludowi: - Słuchajcie uważnie, lecz nie rozumiejąc; i patrzcie bacznie, ale nie poznając. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Він сказав: Піди і скажи цьому народові: Слухом почуєте і не зрозумієте, і дивлячись бачитимете і не побачите. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A na to powiedział: Pójdziesz i powiesz temu narodowi: Słyszeć – słyszycie, ale nie chcecie rozumieć; patrzeć patrzycie, ale nie chcecie poznawać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I powiedział jeszcze: ”Idź i mów do tego ludu: ʼWciąż słuchajcie, lecz nie rozumiejcie; i wciąż patrzcie, lecz nie poznawajcieʼ. |